

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : sur

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

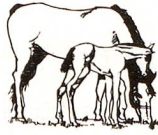
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza  
María Cristina Theiler  
cristinatheiler@uolsinectis.com.ar



Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina  
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998  
e-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

**ARGENTINA-BUENOS AIRES**

**Club Suizo de Buenos Aires  
Calendario de Actividades 2005**

**25 de mayo:** Regata Interna-Locro al mediodía - **26 de junio:** Fondue de queso-Domingo al mediodía - **31 de julio:** Fiesta Patria 1° de Agosto-Domingo al mediodía y por la tarde, juegos y actuación de un mago para los niños - **11 de septiembre:** Fondue Bourguignone-Domingo al mediodía - **16 de octubre:** Día de la Madre-Asado al mediodía - **4 de diciembre:** Asado Anual-Domingo al mediodía  
Los esperamos  
SUB-COMISIÓN DE FIESTA (DAMAS)  
Secretaría: Av. L. N. Alem 1074 Piso 10  
Tel. 4312 2812  
Sede Social: Lavalle 115  
(1648) Tigre-Tel. 4749 0082

**Mireille Gros  
Un entretien dans l'entre-deux**

En el marco de la fiesta de la francofonía, auspiciada por la Embajada de Suiza, Pro Helvetia y la Alianza Francesa de Buenos Aires, tuvo lugar la muestra de la artista suiza Mireille Gros. La exposición se inauguró el 9 de marzo con la presencia del Sr. Embajador de Suiza en Argentina Sr. Daniel von Muralt, y permaneció abierta con entrada libre y gratuita, hasta el 25 de marzo, en la Galería de Arte de la Alianza Francesa (Av. Córdoba 936-Capital Federal).  
La exposición de dibujos, pinturas y fotografías tomadas en la frontera entre Francia y Suiza reflejan el profundo respeto de la artista por la na-

turalidad y su fascinación por el misterio de la existencia.

**BARADERO**

**149 aniversario de la Colonia Suiza de Baradero**

El pasado 4 de febrero, la ciudad de Baradero recordó la llegada de los primeros colonos helvéticos en 1856. En la Plazoleta de la Agricultura se recibió al nuevo Embajador de Suiza en Argentina, Sr. Daniel von Muralt y su Sra. esposa, autoridades comunales, integrantes de la Sociedad Suiza de Baradero -organizadora del acto-, delegaciones de distintas colectividades e instituciones, descendientes de los colonos y amigos, quienes compartieron el acto central. Luego, el Sr. Embajador y su esposa recorrieron las instalaciones de la centenaria Casa Suiza, donde observaron una muestra fotográfica histórica, parte del patrimonio institucional, y también el Museo "De los Alpes a las pampas", que relata los primeros años de la colonización helvética en Baradero. Por último participaron, en el salón principal, de la tradicional tabla de quesos.  
Un numeroso público acompañó estas actividades, que fueron el inicio de los festejos de los 150 aniversario de la inmigración suiza, a cumplirse el 4 de febrero de 2006.

**SANTA FE-ESPERANZA**

**Torneo de tiro con fusiles VETTERLI**

En septiembre de 2004, la Asociación Suiza "Guillermo Tell" de la ciudad de Esperanza -provincia de San-

**El Embajador Daniel von Muralt y su esposa con integrantes de la Sociedad Suiza de Baradero, en la Plazoleta de la Agricultura.**

ta Fe- realizó el primer torneo de tiro histórico como homenaje a la Asociación de Tiro Suizo, actualmente denominada Tiro Federal Argentino, fundada en esa ciudad, en 1866. Se utilizó como arma el Fusil Vetterli, una reliquia, que en el año 1868 fue adoptado por el gobierno Suizo para dotar a sus Fuerzas Armadas con este arma de defensa.  
Los 5 fusiles que se utilizaron para el

torneo fueron cedidos por allegados a la centenaria Asociación Suiza y al Tiro Federal Argentino, previamente acondicionados. Merecen destacarse el importante número de inscriptos y la precisión de los tiradores participantes. El encuentro terminó con un almuerzo en el que se hizo la entrega de premios y la copa Challenger al ganador de esa primera edición: Dr. Ramón Lostaló. ■

**CHILE**

**Le Cirque "La sonrisa al pie de la escalera"**

Desde el 2 de noviembre de 2004 al 30 de enero de 2005, la compañía franco-suiza "Le cirque" estuvo en Chile presentando su nueva creación "La sonrisa al pie de la escalera", de Henry Miller. El itinerario comenzó en Arica, siguió con Copiapó y Santiago, para terminar en Valparaíso. El elenco integrado por ocho artistas a quienes se sumó la actriz chilena María Izquierdo, fue dirigido por Ueli Hirzel.  
El estreno en Arica se vio demorado por el retraso de los materiales utilizados por la "troupe" ya que el barco que los transportaba debió hacer una escala imprevista en Santo Domingo, por un huracán. El estreno pospuesto aumentó las expectativas del público y "Le Cirque" utilizó el tiempo de espera para dar clases de artes circenses. Es de destacar el deslizamiento de la equilibrista Ayin

de Sela, con tacos altos, sobre una cuerda floja tendida a dos metros del suelo; la espectacularidad del malabarista Mads Rosenbeck quien con sus brazos ocultos en el abrigo demostraba la "vida" independiente de una escoba; la actuación de la mimo-clown Sky de Sela, quien al final volaba hacia el cielo en una especie de barco de remos-monocicleta; el infaltable payaso, hablando de la vida del circo, de la condición humana, de la búsqueda de sí mismo y de su verdad...  
La mejor síntesis, las palabras de la actriz María Izquierdo: "Este espectáculo nos permite entrar en el mundo de los que se dedican al arte de hacer reír y soñar, sin parafernalia y con la brújula de la simplicidad. Nunca antes vi un circo como éste, con cinco personas en el escenario, poniendo sus talentos al servicio de una historia". ■



Sky de Sela elevándose en su barco de remos-monocicleta



PERÚ-ARGENTINA-URUGUAY

## MICHELINE CALMY-REY, Consejera Federal y Jefa del Departamento de Asuntos Exteriores de la Confederación Helvética, visitó tres países de Latinoamérica

### Perú

El periplo de la titular de la diplomacia suiza, se inició el 26 de febrero de 2005 en Perú, tierra incaica en la que hace más de cien años desembarcaron los primeros emigrantes suizos en busca de mejores perspectivas, iniciando una colonia que cuenta hoy con 2.500 integrantes.

Se reunió con el presidente Alejandro Toledo, y su par peruano, Manuel Rodríguez Cuadros, dio una conferencia de prensa, fue recibida en el Club Suizo, puso en marcha un proyecto de Cooperación -Programa de Apoyo a la Descentralización en Espacios Rurales- en la región de Cuzco y se reunió con todos los embajadores suizos y jefes de oficinas de cooperación en América del Sur.

Durante su permanencia en Perú, la ministra suiza abordó diversos temas: las inversiones suizas en el Perú y las relaciones comerciales, la cooperación judicial y la lucha contra la corrupción (Suiza devolvió 80 millones de U\$S al Perú, dinero de origen ilícito del ex-jefe de servicios secretos Vladimiro Montesinos) y los 40 años de cooperación al desarrollo entre Suiza y el Perú.

Beatriz Meyer, directora de la oficina en Lima de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación, explicó que Perú es uno de los tres países en los que Suiza inició, en 1964, su estrategia de cooperación al exterior de sus fronteras. Suiza está presente en la Sierra del Perú, donde viven las comunidades más marginadas, donde la pobreza llega hasta un 70% y 80% de la población. Actualmente el trabajo está focalizado hacia un mayor acceso a la infor-

mación, a procesos de decisión y de capacitación de los más pobres.

Uno de los puntos claves de la visita de Micheline Calmy-Rey fue la puesta en marcha del programa de apoyo a la descentralización de zonas rurales (APODER) para la región de Cuzco. En este sentido, la cooperación suiza trabaja en apoyo del proceso de descentralización que el gobierno del presidente Toledo impulsa desde hace tres años. La institución helvética asiste sobre todo a las municipalidades rurales, en modelos de gestión participativa a nivel local.

"La presencia de la ministra da mucha más visibilidad a lo que estamos haciendo. Nos aporta también en el diálogo con las instancias públicas", señaló la directora de COSUDE.

"Perú es uno de los países prioritarios de la ayuda suiza para el desarrollo. Desde 1964 Suiza está presente en el Perú sin interrupción", dijo la Sra. Calmy-Rey en una conferencia de prensa previa a su viaje.

### Argentina

En Buenos Aires, mantuvo una reunión de trabajo con el Canciller Rafael Bielsa, el 28 de febrero de 2005. Ésta fue la primera visita de un ministro de asuntos exteriores de Suiza, desde 1997. Durante el encuentro ambos funcionarios discutieron, entre otros temas, iniciativas para profundizar la relación bilateral, analizaron la aplicación de un programa de promoción de las exportaciones argentinas, la marcha de las negociaciones con vistas a la firma de un acuerdo de asistencia judicial mutua, un acuerdo relativo a la readmisión de personas en situaciones irregulares y la ratificación del acuerdo bilateral para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta (aplicado provisoriamente desde 2001). También abordaron cuestiones referentes a la reforma de las Naciones Unidas. Durante las conversaciones entre los dos ministros se habló de una posible visita del Presidente Néstor Kirchner a Sui-

za, durante la segunda mitad de este año. Cabe recordar que la abuela del primer mandatario era una Althaus, de Interlaken-Suiza. Durante una recepción de la Embajada, ofrecida a la comunidad suiza, la Consejera Federal habló a los asistentes, destacando entre otros temas, lo siguiente:

"Es una gran emoción para mí encontrarme entre Uds., queridos compatriotas y transmitirles los saludos del Consejo Federal. Queridos suizos y suiza, Uds. son importantes para mí. Pienso en Uds., el Departamento de Relaciones Exteriores trabaja para Uds. y defiende de la mejor manera sus intereses. Junto con las 56 asociaciones sociales, culturales y humanitarias representan la impresionante presencia suiza en Argentina. Me siento particularmente orgullosa de encontrar aquí tantos apellidos familiares. Uds. son hoy en día más de 100.000 argentinos que invocan un origen suizo, así como unos 15.000 ciudadanos suizos residiendo en Argentina. Este país alberga la colonia suiza más numerosa de América Latina. Me dirijo a Uds. que son los descendientes de esos inmigrantes suizos que llegaron a este país en la segunda mitad del S. XIX y en la década del 20 y del 30 del siglo pasado. Viven en la Argentina, se



**Sr. Beat Loeliger, Embajador de Suiza en el Perú, Sra. Calmy-Rey, Sra. Hortensia Cuadros, Alcaldesa de la Municipalidad de Caicay en la región de Cuzco y Beatrice Meyer, Directora residente de la Cooperación Suiza en el Perú**



URUGUAY-COLONIA SUIZA

## Inauguraron el Instituto de Lenguas "Eva Shöpf".

El sábado 7 de mayo quedó oficialmente inaugurado el Instituto de Lenguas "Eva Shöpf". Estuvieron presentes el Encargado de Negocios de la Embajada de Suiza Sr. Christian Scherrer y el Sr. Diego Bötchi, integrante de la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya. La Directora, profesora Elsa Hein, manifestó su satisfacción por la marcha del Instituto que comenzó a dictar clases de alemán, francés e italiano, el lunes 4 de abril. La Sra. Sonia Ziegler, creadora del proyecto, hizo referencia a la importancia de las lenguas en el mundo actual. Dijo que en su tarea como investigadora constató que los lazos con Suiza comenzaron a debilitarse cuando

los descendientes dejaron de hablar el idioma original, principalmente el alemán. El Sr. Bötchi anunció que varias firmas suizas radicadas en Uruguay van a costear becas para personas que no puedan pagar los cursos. El Sr. Scherrer destacó la personalidad y el espíritu de los habitantes de la colonia e hizo mención a los nuevos caminos que han tomado las relaciones entre Nueva Helvecia-Uruguay y Suiza. Finalmente, anunció que finaliza su misión en Uruguay y que el 7 de agosto, en oportunidad de celebrarse la Fiesta Suiza, visitará por última vez Nueva Helvecia, acompañado de quien continuará su gestión. ■



La Sra. Ministra con el Canciller Rafael Bielsa, en Bs. As.

zo del siglo para nosotros". La Colonia Suiza, inserta en el nuevo camino que se iniciaba, también recibía indicios de cambios originados en una actitud atenta de los representantes diplomáticos de la Embajada de Suiza en Montevideo, dispuesta a actuar como puente activo entre Colonia Suiza y la tierra de sus antepasados. Entre las destacadas personalidades que jerarquizaron la transmisión del mando presidencial, se encontraba la Consejera Federal y Ministra de Relaciones Exteriores de Suiza, Sra. Micheline Calmy-Rey. En un desayuno de trabajo la informaron sobre las particulares características de la comunidad suiza. La Ministra prometió ocuparse para acelerar algunas gestiones ya iniciadas, destinadas a concretar un efectivo acercamiento de carácter social, cultural, turístico, tecnológico y económico. Asimismo recibió abundante material informativo ante el interés por conocer más la ciudad. La Sra. Sonia Ziegler que nos envió este material que publicamos, cierra su comentario diciendo: "Ahora hay que esperar los resultados..." ■

han integrado con éxito en este país, al mismo tiempo siguen cultivando con amor y fidelidad las tradiciones y los valores suizos, les agradezco que mantengan viva esta herencia. Esta fidelidad los honra y hace de Uds. los mejores embajadores de Suiza en América Latina".

### Uruguay

El 1º de marzo fue para este país un día histórico. La mayoría parlamentaria y el cambio de orientación del gobierno recién estrenado, vaticinarían el inicio de una etapa nueva que Gerardo Caetano calificó como "el real comien-

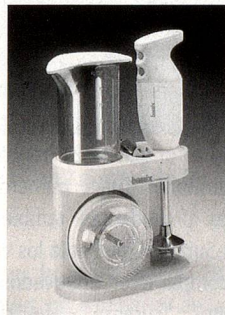


En el centro, la Ministra; atrás, el Embajador de Suiza en Bs. As., Sr. Daniel von Muralt; el Encargado de Negocios de la Embajada en Montevideo, Sr. Michel Coquoz; equipo de asesores de la Ministra y representantes de entidades sociales, financieras y empresariales vinculadas con Suiza.

**¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?  
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?**

**bamix**

**La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!**



**bamix:** un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- ⊃ multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- ⊃ sencilla, manejable y liviana
- ⊃ lavado en segundos
- ⊃ moderna
- ⊃ trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- ⊃ Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- ⊃ Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- ⊃ México: Gloe de México, Ciudad de México, Tel.: (05)564 54 89

**⊃ En algunos países se busca representante.**  
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>  
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: +41 71 634 6180 • Fax: +41 71 634 6181



ARGENTINA-RÍO NEGRO-SAN CARLOS DE BARILOCHE

# Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. realizó su Asamblea Anual Ordinaria y convocó a un centenar de personas



La ciudad de Bariloche está ubicada a orillas del lago Nahuel Huapi, en plena Cordillera de Los Andes y es la puerta de entrada a la Patagonia. A 25 Km., Colonia Suiza es el único poblado de la zona que conserva la fisonomía de su fundación, en 1902; mantiene las características rurales de los asentamientos de montaña, con una arquitectura simple, predominando el entramado de madera, con techo a dos aguas con tejuelas o chapa de zinc.

Del 11 al 15 de marzo, Bariloche fue escenario de un importante encuentro de suizo-valesanos. Un centenar de descendientes llegaron desde distintas localidades argentinas con motivo de la Asamblea de Entidades Valesanas Argentinas E.V.A., institución nacional que agrupa a instituciones suizo-valesanas de las provincias de Santa Fe, Entre Ríos, Buenos Aires, Córdoba y Río Negro, sumando un total de 2.700 personas registradas como socios. E.V.A. fue fundada en Esperanza -Santa Fe- el 8 de marzo de 1993. Las actividades que desarrolla son: escuela de idiomas alemán y francés, cuerpos de bailes, orquestas, publicación periódica de un boletín, museos de la colonización, coros, difusión de la cultura suizo-valesana a través de periódicos, eventos, participación en fiestas de colectividades, radio y TV, bibliotecas, preservación y confección de trajes típicos, cuerpo de cantoneras y otras. Estas actividades las realizan las instituciones en sus localidades. E.V.A. coordina proyectos a nivel nacional e internacional con Valesanos del Mundo (Valais-Wallis, Suiza) y A.V.B. Asociación Valesanos de Brasil. Las



**Los visitantes en los jardines de la casa de Francisco Felley  
Atrás, el Lago Gutiérrez**

asociaciones se reúnen periódicamente en distintos lugares y en esta oportunidad el anfitrión fue el Centro Valesano Bariloche que reúne a familias tradicionales como Goye, Cretton, Mermoud y Felley, entre otras.

El encuentro fue declarado de interés municipal por el intendente Alberto Icare. Los visitantes recorrieron circuitos tradicionales; fueron recibidos por descendientes de Francisco Felley, en la casa que este suizo nacido en Saxon-Valais construyera frente al lago Gutiérrez; el domingo 13 visitaron Colonia Suiza, poblado que guarda relación con el origen suizo-francés de los hermanos Goye, primeros habitantes procedentes también de Saxon-Suiza. Al mediodía los visitantes compartieron el novedoso y exquisito "curanto", ofrecido por los anfitriones.

El evento central fue la Asamblea General Ordinaria que tuvo lugar en día sábado 12, en el Hotel Plaza, coordinada por el presidente de la entidad, Sr. Luis Nicolás Nagel. Estuvieron presentes delegaciones

de trece instituciones y en representación de la Asociación Valesanos del Mundo, el Sr. Maurice Carron. La apertura la hizo Christian Brogger Goye, presidente del Centro local y en un ambiente de amistosa cordialidad los asambleístas analizaron distintos temas y proyectos:

- Se dio por finalizado el proyecto SOS Ayuda Social que se iniciara en el 2002 con motivo de la grave crisis que vivió la Argentina. 28.000 SFr. en alimentos y medicamentos, fueron distribuidos entre los más necesitados. El esfuerzo lo concretó Valesanos del Mundo con aportes anónimos del Cantón Valais y aquí participaron las instituciones adheridas a E.V.A.

- Festejos y Conmemoraciones: 11 y 12 de junio, XV Fiesta Nacional del Folclore Suizo en S. Jerónimo

**Integrantes del Consejo Directivo de E.V.A. dan lectura al informe de la entidad**

Norte -Santa Fe-. 110° años de la inmigración suiza en Bariloche: 1° asentamiento suizo en la Patagonia. 4 de febrero de 2006: 150 años de la colonia Baradero -Buenos Aires-. 8 de setiembre de 2006: 150 años de la 1ª colonia agrícola organizada -Esperanza, Santa Fe-.

- Próximo proyecto de E.V.A.: participar en Río Grande do Sul (Brasil) de los 130° de la inmigración suizo-valesana, del 12 al 15 de noviembre de 2005. En esta oportunidad se efectivizará un sistema de intercambio entre jóvenes y familias de Brasil y Argentina.

Consultado sobre este acontecimiento, el Sr. Luis N. Nagel, presidente de E.V.A. dijo: "Quiero expresar mi gratitud a todas las instituciones que participaron, como también a aquellas que no han podido llegar por distintos motivos, en especial, a los primos del Centro Valesano Bariloche, por la cordialidad con que nos recibieron y el esfuerzo por hacer que nuestra estadía en la ciudad fuera maravillosa".

E.V.A.: [www.valesanos.org](http://www.valesanos.org)



**Último Plazo Recepción de Colaboraciones  
para el N° 5/2005  
20 de agosto de 2005**

**Vendo EMPRESA SUIZA (S.A.)  
en PARAGUAY con excelente clientela.  
Conocimientos del ramo no son necesarios:  
190'000 U\$S + hermosa CASA: 390'000 U\$S.  
[www.8ung.at/asuncion](http://www.8ung.at/asuncion) o Tel. 00595 961 732 219**